

Introducción

Rolando Carrasco Monsalve
Susanne Schlünder
Universität Osnabrück

Ilustraciones policéntricas/interacciones globales en el siglo XVIII

Las narrativas sobre la unicidad y difusión que han permeado por largo tiempo la comprensión de la Ilustración como un fenómeno distintivo de la Europa moderna del siglo XVIII y, en particular, de las naciones centroeuropeas, han entrado en un progresivo cuestionamiento en las últimas décadas. Así, por ejemplo, la específica comprensión de la Ilustración en el contexto de los debates sobre la modernidad y la globalización —sobre todo desde la perspectiva de los estudios postcoloniales en la década de los ochenta—, está reconfigurando aceleradamente el paradigma de comprensión estandarizado del *sapere aude* kantiano como fenómeno europeo, unitario y, a la vez, “difusionista”. A juicio de Sebastian Conrad:

This interpretation is no longer tenable. Scholars are now challenging the Eurocentric account of the “birth of the modern world.” Such a rereading implies three analytical moves: First, the eighteenth-century cultural dynamics conventionally rendered as “Enlightenment” cannot be understood as the sovereign and autonomous accomplishment of European intellectuals alone; it had many authors in many places. Second, Enlightenment ideas need to be understood as a response to cross-border interaction and global integration. Beyond the conventional Europe-bound notions of the progress of “reason,” engaging with Enlightenment has always been a way to think comparatively and globally. And third, the Enlightenment did not end with romanticism: it continued throughout the nineteenth century and beyond. Crucially, this was not merely a history of diffusion; the Enlightenment’s global impact was not energized solely by the ideas of the Parisian philosophers. Rather, it was the work of historical actors around the world—in places such as Cairo, Calcutta, and Shanghai—who invoked the term, and what they saw as its most important claims, for their own specific purposes (Conrad 2012: 999–1001).

La presente crítica del historiador berlinés, de igual modo, permite poner en tela de juicio hasta la propia categoría de “Ilustración”, así como las tres metanarrativas que han dominado en relación con su rol en la historia mundial: el progreso secular de la razón en el ámbito de la vida social y cultural, su nacimiento como fenómeno exclusivamente europeo y su difu-

sión como efectos polifacéticos a nivel global (Conrad 2012, 1005). Frente a dicho diagnóstico y entendida más bien la Ilustración, en términos de Dorinda Outram (2005, 7), “not as an expression which has failed to encompass a complex historical reality, but rather as a capsule containing sets of debates which appear to be characteristic of the way in which ideas and opinions interacted with society and politics”, la interacción transfronteriza y global de estos debates e ideas, amerita de aproximaciones multidisciplinares, investigación de archivos y nuevas preguntas de investigación. Proyecto que permita no solo analizar su condición “capsular”, sino también identificar y recoger los hilos de este “trenzado dinámico” de posiciones e ideas, para usar la expresión del romanista Siegfried Jüttner (1989).

El cuestionamiento de la modernidad occidental eurocentrada y colonial, así como el progresivo desplazamiento de un orden mundial mono-céntrico (1500-2000) hacia un capitalismo policéntrico (Mignolo 2009, 48-49), ha puesto en tela de juicio no solo su condición de modernidad “singular”, el paradigma colonialidad/modernidad, sino también su supremacía en el mundo no Occidental, especialmente en el caso de Asia Oriental (Schmidt 2014; Pérez García y De Sousa 2018). En este vasto campo que, volviendo a Conrad, problematiza la tesis difusionista de la modernidad ilustrada, distinguimos, a modo de ejemplo, contribuciones recientes sobre el siglo XVIII en el contexto asiático de la India (Ahmed 2011; Fourcade y Županov 2013; Patterson 2021; Muthu 2003), China (Statman 2023) o Filipinas (Blanco 2016).

El concepto de ilustración monocéntrica no solo resulta cuestionado por una progresiva expansión geográfica del campo de estudios, sino también por nuevos enfoques metodológicos, como es el caso de las Humanidades Digitales (Edmondson y Edelstein 2019). El trabajo sobre grandes corpus textuales incluye tanto los escritos canónicos más conocidos y citados como los registros cotidianos que, a menudo, han permanecido por debajo del umbral de la atención crítica. De esta manera, los estudios basados en la tecnología digital cabe inscribirlos en este proceso de revisión de los presupuestos epistemológicos existentes, mediante nuevas perspectivas interdisciplinarias que contribuyen a configurar e interconectar constelaciones asimétricas de poder y saber en esta república de las letras del siglo XVIII.¹ Un ejemplo de ello es el actual proyecto de historia

1 A este respecto, véanse, entre otros, los proyectos: *Mapping the Enlightenment*, <<https://mapping-the-enlightenment.org/>> [última consulta: 13-05-2024]. Asimismo

conceptual (Hillebrand, Garita Figueiredo y Schlünder 2024; Hillebrand, Garita-Figueiredo, Rissler-Pipka y Schlünder 2024), que indaga en la historia semántica de la categoría de “naturaleza” en su dimensión procesual y colonial entre España y América. En su orientación, el proyecto, basado en un enfoque metodológico mixto, se vincula directamente con premisas y cuestionamientos ya esbozados en el volumen *Asymmetric Ecologies* (Carrasco Monsalve y Schlünder 2022) en relación con la idea de una Ilustración policéntrica y cuyas contribuciones analizan las concepciones de la naturaleza y los desequilibrios coloniales y epistémicos reconocibles en las relaciones entre el hombre y el medio durante el siglo XVIII e inicios del XIX. En dicha línea de investigación inscribimos, de igual modo, este nuevo aporte al debate internacional sobre la modernidad ilustrada en Hispanoamérica.

En su conjunto, las diversas fuentes hasta aquí citadas, se inscriben, *mutatis mutandis*, en un doble proceso de deconstrucción teórica postcolonial, pero, asimismo, de rescate y reconstrucción de fuentes y discursividades heterotópicas del siglo XVIII, que analizan no solo su retórica eurocéntrica sino también su específica constitución como una red policéntrica transnacional, la que pone en discusión los propios modelos de análisis sobre los procesos de circulación y recepción vigentes en el marco de una *Aufklärung Global* (D’Aprile 2016). Detengámonos en algunas consideraciones y aportes sobre este enfoque teórico-metodológico.

En el contexto de los actuales debates de la Historia Global (*Globalgeschichte*) y el Postcolonialismo, D’Aprile y Siebers (2018) argumentan que las transferencias culturales y percepciones de la alteridad durante el siglo XVIII europeo estuvieron fuertemente determinadas por géneros, tales como el libro e informes de viajes (*Reiseberichte*). De igual modo, en el análisis de los procesos de interculturalidad y globalización durante la Ilustración, ya con anterioridad a los estudios postcoloniales de los ochenta, es posible identificar dos modelos explicativos: el concepto de transferencia cultural y la historia de la comunicación. Dos líneas investigativas que se establecen a partir de los años setenta y, en el marco de un acercamiento al siglo XVIII, desde enfoques de la historia social (cf. D’Aprile y Siebers 2018, 114). Según los académicos alemanes, las pautas investigativas de la transferencia cultural proporcionadas por Michel Es-

pagne, Michael Werner y Hans-Jürgen Lüsebrink, han resultado un gran aporte para el análisis de los patrones de apropiación que determinan la recepción de elementos de otras culturas, centrándose tanto en objetos, prácticas, textos y discursos, como en actores interculturales y canales de mediación. Esto permite entender el polifacético intercambio cultural durante la Ilustración como un proceso dinámico y social de alcances históricos globales, cuyos aspectos mediales e institucionales son explorados por la historia de la comunicación. De manera ejemplar, podemos referirnos a los aportes del *Kulturtransfer* con que se ha abordado, por ejemplo, la investigación de la Ilustración en su dimensión transnacional y bilateral (franco-alemana) en Europa (Lüsebrink y Reichardt 1997; Schmidt-Haberkamp 2003). Los estudios dedicados a esta dimensión pueden ser de gran valor al momento de reconsiderar críticamente las problemáticas propias de la producción, circulación y recepción de saberes entre América y el así llamado Viejo Mundo durante el siglo XVIII. Cabe destacar aquí un principio esencial del modelo de la transferencia cultural, que no se reduce a la mera recepción o incorporación acrítica de un elemento en un contexto cultural ajeno, sino que dicho proceso opera sobre la base de mecanismos de transformación y apropiación productivos. Estos procesos se evidencian en las investigaciones sobre las transferencias culturales “trilaterales” analizadas por Hans-Jürgen Lüsebrink en su estudio sobre la traducción de *Histoire des deux Indes* (1770) de Guillaume-Thomas Raynal (Lüsebrink 2002). A juicio del estudioso, el rol de las traducciones francesas como intermediación del conocimiento sobre Latinoamérica en Alemania, fueron de gran relevancia para los diccionarios enciclopédicos y prensa de la Ilustración alemana. Un aspecto importante es que las traducciones alemanas de *Histoire des deux Indes* no efectuaron una mera traducción en sentido estricto, sino más bien un examen crítico y productivo de los conocimientos del ilustrado francés sobre el Nuevo Mundo. De ahí que la fuente de Raynal experimentó específicos procesos de selección, apropiación o distanciamiento crítico en el curso de la conformación de la opinión pública centroeuropea. Dichas estrategias de apropiación en el contexto del siglo XVIII, si bien han enriquecido el campo y problemas de investigación sobre la Ilustración europea, paralelamente, se hace necesario reconsiderar de qué manera la propia tradición crítica sobre la Ilustración hispanoamericana se ha reconfigurado en el marco del debate teórico y metodológico internacional de las últimas décadas.

Geografías culturales y enunciaciones de la Ilustración entre España y América

Si bien hasta aquí hemos abordado la cuestión sobre la Ilustración multipolar, gracias a transferencias culturales complejas en el marco de recientes cuestionamientos sobre la Ilustración global, cabe, asimismo, destacar las más recientes revisiones historiográficas y críticas sobre la modernidad ilustrada en Iberoamérica que enmarcan el presente libro. Ejemplo de ello son, entre muchos otros, los aportes de Meléndez (2009), Meléndez y Stolley (2015), Breña y Torres Puga (2019), Bolufer Peruga (2020), Stolley (2020) y Robles (2021). Para Meléndez y Stolley (2015), la preeminencia de un corpus francés, británico y angloamericano en el estudio del fenómeno de la Ilustración permite aseverar: “Even as scholars seek to expand the disciplinary range of eighteenth-century studies, explore ‘peripheral’ and national Enlightenments, and articulate a vision of the Enlightenment that is both global and locally situated, many have tended to overlook the texts, contexts, and authors of Ibero-America” (Meléndez y Stolley 2015, 3). Si bien creemos que se trata de una crítica a ser relativizada en la actualidad, no resulta menos complejo el dualismo centro-periferia como enfoque polarizador, dependiente y asimétrico en el marco de la colonialidad (económica, racial, epistémica, política) transatlántica. El reciente volumen colectivo *Ilustración, centro y periferia* (Padrón 2023), que suma contribuciones sobre la Ilustración en España y América, si bien es un esfuerzo destacado para la revisión crítica de tal encuadre teórico en su carácter interrelacional y global (colonial, metropolitana y europeo), la dinámica “pendular” que, según Padrón (2023, 12), “suele imperar en los procesos de construcción cultural. Lo que se lleva a un extremo se trae de vuelta, con cambios que enriquecen lo aportado inicialmente”, exige de mayores profundizaciones, a fin de superar esta relacionalidad dependiente, bastante enraizada en la crítica, según veremos, complejizando los procesos de transferencia y apropiación cultural desde una perspectiva policéntrica de la Ilustración hispanoamericana.

Un avance muy destacado es la perspectiva del crítico chileno José Francisco Robles, quien postula la “descentralización” en los estudios sobre la producción y circulación del conocimiento durante el siglo XVIII, hacia un foco más policéntrico en cuestiones epistemológicas y literarias:

Polycentrism has been widely applied today to many fields of study, ranging from political science, history, education, and religion to urban studies

and infrastructural design. It principally refers well as a space for debates in vogue to the existence of multiple centers in a city, region, or country that may encompass cores of political or economic power, as well as leadership, authority, ideology, and culture. In other words, polycentrism is characterized by decentralization and a certain degree of independence from any kind of political or intellectual power, as well as by its rupture with the idea that the circulation of knowledge necessarily has privilege of origin. The notion of polycentrism thus envisions a world with many interlinked cultural locations, something that was historically experienced in the colonial era of the Americas (Robles 2021, 13-14).

En relación con este preliminar diagnóstico, las presentes contribuciones buscan incidir en la problematización del acervo tradicional de categorías constitutivas del sistema-mundo de clasificación con base en un centro hegemónico de la Ilustración europea y su eventual “irradiación”, “influencia” o “difusión” de las Luces en América. En términos de Meléndez y Stolley, debemos atender a las dinámicas de la Ilustración como procesos, es decir, de sitios dinámicos de producción y recepción a ser analizados en un marco global y local de geografías de la Ilustración:

The Enlightenment as it developed in Europe, including Spain, cannot be understood independently from the interconnectedness that existed at the time between Europe and the Americas. The same can be said for Spanish America, for whom Europe was its main interlocutor. The eighteenth century was a time when the production and circulation of knowledge occurred on a global scale through printed books and their translations, maps, scientific expeditions, and commercialization—all underlining the mobile nature of the Enlightenment. It is our contention that the circulation of these ideas and their subsequent multiple and diverse interpretations made of the Enlightenment a multifaceted movement. Not only does the locus of enunciation determine the nature of the Enlightenment as a process, but it also informs the spaces where enlightened thinking was read, interpreted, and put into practice. Thinking about the Enlightenment in terms of the ‘where’ helps us both to understand its global character and appreciate how it was grounded in particular local contexts. It is in this sense that Withers’s [Charles W.J. Withers] notion of geographies of Enlightenment matches our understanding of the Enlightenment as a cultural and historical phenomenon: ‘The Enlightenment—the ideas embraced by the term, the people who formulated them, and the things they did—was a movement in space as well as time’ (Meléndez y Stolley 2015, 9).

Asumir el indudable aporte de la geografía cultural en el contexto del siglo XVIII en Hispanoamérica, siguiendo a Charles Withers (2007), conlleva relevar el aporte de las “geographies of Enlightenment”. Para el historiador británico, para comprender estas Ilustraciones (como fenómeno plural), en tanto producción y circulación de conocimientos y sus prácticas,

es necesario: “to address adequately the nature of the local sites in which the Enlightenment was made and received, the social differences and connections associated with the crossing of geographical space, or the ways in which what was held to be Enlightenment resulted from the ‘appropriation’ of others’ views” (Withers 2007, 39). Proporcionar, ante este telón de fondo, un mapa de la Ilustración hispanoamericana que considere la dimensión plural, multipolar y transcultural de sus dinámicas, corresponde a un progresivo cambio de perspectiva. Este último se está perfilando a través de un campo de investigación en proceso de reconfiguración que, desde la óptica decolonial, la historia cultural y de la ciencia, la historia entrelazada (*histoire croisée*) y del libro, entre otras, destacan las nuevas coreografías del entendimiento e interrelaciones de sujetos, prácticas y saberes dieciochescos en la América colonial. Para el caso neogranadino, hemos de mencionar el ya el clásico aporte de Santiago Castro-Gómez (2005), *La hybris del punto cero: ciencia, raza e ilustración en la Nueva Granada (1750-1816)*, para el cual “la Ilustración es *enunciada simultáneamente* en varios lugares del sistema-mundo moderno/colonial. Los discursos de la Ilustración no viajan desde el centro hasta la periferia, sino que circulan por todo el sistema mundo y se anclan en diferentes *nodos de poder*” (Castro-Gómez 2005, 50). Esta amplia red de intersecciones, interacciones entre Europa y sus colonias, sus puntos de interconexión como enunciaciones simultáneas, para el caso de España y posesiones ultramarinas, plantea interrogantes de fondo sobre los procesos de configuración, transferencias/traducciones culturales y entrelazamientos epistémicos transatlánticos. Acorde con las observaciones críticas ya expuestas, trazar un mapa de la Ilustración hispanoamericana exige evidenciar la interconexión y correlación de sus enunciaciones. Así no solo los procesos de adaptación, selección o apropiación productiva en función del nuevo espacio geográfico, social y cultural en la América virreinal, merecen particular interés, sino también cómo los saberes locales e indígenas, sujetos americanos (criollos), migrantes expulsos (jesuitas) ingresaron a las redes de circulación de la propia literatura, los discursos enciclopédicos o los proyectos de reforma en España y Europa. Esto invita a complejizar aún más el marco analítico de una modernidad ilustrada dependiente y la llamada *Hybris del punto cero*, es decir, la desmesura de la ciencia moderna situada como punto cero de observación del mundo y, siguiendo a Quijano (2000), de la “colonialidad del poder” indisolublemente ligada a la modernidad/racionalidad europea que trasciende los siglos con su tecnología de dominación en base al eje raza/trabajo. A

este respecto, un ejemplo representativo para analizar las simultaneidades y correlaciones de una Ilustración entendida como empresa multipolar, nos lo brinda el estudio de la prensa ilustrada virreinal. En tanto que canal de comunicación que divulga las enunciaciones de sujetos ilustrados, importantes en los procesos de transferencia cultural, ocupa un aventajado rol en la producción, transferencia y traducción de saberes en el espacio europeo y transatlántico, lo que está abriendo nuevas interrogantes para el debate historiográfico, literario y científico sobre las convergencias, entrelazamientos o refracciones de la modernidad/colonialidad ilustradas del siglo XVIII.

Representaciones y saberes entrelazados: problemas y perspectivas en Hispanoamérica

La prensa del siglo XVIII, en tanto heredera de los procesos de comunicación y transferencia impresa de la temprana modernidad, contribuyó a que el espacio transatlántico se constituye en puente de circulación de noticias y debates entre América y Europa. Tal como apunta Le Guellec, las noticias americanas “llegan a manos de los periodistas españoles mediante dos conductos esenciales: a través de una publicación europea [Francia, Inglaterra, Holanda, Suiza] que ya había transmitido información o gracias a la consulta —presentada como directa— de un periódico americano” (Le Guellec 2017, 694). Este doble canal en la prensa del siglo XVIII, se sitúa como uno de los medios predilectos de vulgarización ilustrada, guiados por el didactismo y el ensanchamiento del horizonte de saber de sus lectores, pero también por el afán de satisfacer su gusto por lo exótico, lo sensacionalista y, en fin, lo ficticio.

En cuanto a la prensa virreinal e hispana, en el proceso de constitución de esta red transatlántica debemos recordar el sustantivo aporte de los “espectadores” españoles, que “constituyen una red discursiva estrechamente trenzada, cuyos hilos se encuentran con frecuencia ligados a los espectadores italianos, franceses o ingleses” (Ertler 2017, 703-704). Se confirma así en Europa una específica representación y reflexión indiana mediante espectadores que conformaron una polifonía transcultural. La “imagen de América”, sea como tesoro, fuente de enriquecimiento o leyenda negra, se construyó progresivamente mediante la recepción en España del prototipo inglés —gracias a la traducción o adaptación de la prensa al francés (Cfr. Ertler 2017, 714-715)—. Este trenzado o entrelazamiento dinámico, de

igual modo, ha permitido considerar en los últimos años el debate sobre las “representaciones cruzadas” que Chauca García (2017) aborda en el contexto del universo atlántico, fundamentando así, como era de esperarse, las percepciones e imaginarios bilaterales de los criollos americanos y gachupines, como de españoles en la península. Sobre este punto resulta necesario mencionar el indudable aporte de la obra de Antonello Gerbi, *La disputa del Nuovo Mondo* (1955). Como es bien sabido, la historia de la polémica enfrentó a los jesuitas criollos expulsos (Juan de Velasco, *Historia del Reino de Quito en la América meridional*, 1789; Francisco Javier Clavijero, *Storia antica del Messico*, 1780-1781; Juan Ignacio Molina, *Saggio sulla storia naturale del Chili*, 1782, etc.) con el racismo epistemológico de los intelectuales europeos (Georges-Louis Leclerc, conde de Buffon, Guillaume Thomas Raynal y William Robertson) y su idea de la naturaleza degradada y condición “inferior”, “degenerada” e “irracional” del hombre americano. En las décadas posteriores al clásico estudio de Gerbi, la obra pionera del historiador Jorge Cañizares-Esguerra, *How to Write the History of the New World* (2002), ha dado un impulso decisivo a este campo de investigación. Con el término “patriotic epistemology”, entre otros aspectos, Cañizares-Esguerra ha esclarecido el gravitante rol de los ilustrados criollos del siglo XVIII, con su cuestionamiento de los esquemas de clasificación y sistemas de comprensión eurocéntricos sobre el mundo americano. En el centro de dicho debate, como proponen Meléndez y Stolley (2015), no solo está el rol del letrado criollo en la misma América colonial, estudiado, entre otros, por Mazzotti (2000), sino que, además “their writings called for the decentralization of privileged epistemic centers and proposed alternate centers of knowledge whose power derived from their natural, cultural, and rational particularities” (Meléndez / Stolley 2015: 10). El importante rol de las Sociedades Patrióticas de Amigos del País, en las que se comprometieron los protagonistas de la Ilustración americana, así como la prensa donde publicaron, recordemos el *Mercurio Peruano*, la *Gazeta de México*, el *Papel periódico de Santafé de Bogotá*, las *Primicias de la Cultura de Quito* o *La Aurora de Chile*, pueden ser considerados ejemplos preclaros de la interacción de los centros de producción epistémica y de la globalización del conocimiento, es decir, “of the ways in which Europe learned as much from the Americas as the Americas learned from Europe” (Meléndez y Stolley 2015, 2).

En resumen, frente al tradicional modelo “difusionista” del Siglo de las Luces europeo, el aporte de los actores americanos y su conciencia crio-

llo-letrada, así como los canales de comunicación (prensa) en el marco de la República de las Letras, permite afirmar a Meléndez y Stolley: “There is no doubt that for the editors of the *Mercurio peruano*, the culture of the Enlightenment was a two-way process of communications of equal symbolic value in which Peru was understood to be an integral part of the circulation of knowledge as well as commodities” (Meléndez y Stolley 2015, 2). En dicha perspectiva, incluso podríamos situar dos ejemplos relevantes en el campo de las transferencias culturales y traducción de fuentes americanas (al inglés, italiano, alemán) en Europa. El primero corresponde a la traducción al alemán (desde el inglés) que el propio Goethe pudo conocer en Weimar del *Mercurio Peruano: Peru, nach seinem gegenwärtigen Zustande dargestellt aus dem Mercurio Peruano* (Bertuch 1807).² El segundo, la recepción en España y traducción de la obra del ilustrado quiteño Eugenio Santa Cruz y Espejo, *Reflexiones acerca de un método para preservar a los pueblos de las viruelas* (1785). Tal como ha documentado Núñez Freile, el aporte del letrado y médico mestizo al saber epidemiológico transatlántico (tratamiento de las viruelas) se inscribe en un circuito “transnacional de flujo de ideas científicas, nutriendo de conocimientos al poder hegemónico europeo en un proceso de descolonización y emancipación liderado por el quiteño Eugenio Espejo al ser publicado parte de su pensamiento científico en España, Italia y Alemania” (Núñez Freile 2023, 282).³ Si bien estas traducciones, hasta la fecha, han sido apuntadas por la crítica, constituyen un capítulo inexplorado de las transferencias “bilaterales” o “trilaterales” de las noticias y aportes científicos americanos en contextos policéntricos de la Ilustración europea, considerando la teoría de la traducción y los procesos de transferencia/apropiación cultural en una dinámica de fuga

2 Véase al respecto el estudio de Guarnieri Calò Carducci (2020) sobre la publicación en inglés por John Skinner de importantes artículos del *Mercurio Peruano*. En 1808 fueron publicados en Weimar dos volúmenes que recogían artículos de este, el primero fruto de la traducción del inglés; el segundo, de la traducción directa al alemán” (Guarnieri Calò Carducci 2020, 48).

3 La obra de Eugenio Espejo sería, originalmente, publicada y traducida como apéndice a la segunda edición de la *Disertación sobre las viruelas* (1786) del médico español Francisco Gil. En el caso del ilustrado quiteño, se trata de *Dissertazioni fisico medica che addita un metodo sicuro di preservare i popoli dal vajuolo e di ottenerne la di lui totale estinzioni. Con la aggiunta dele Riflessioni Critiche fate per comisione dil Consiglio di Quito sopra il suddetto Progetto dal Dottor di Santa Cruz e Espejo* (1789), y *Anweisung zu einer sichern Methode, die Völker vor den Blattern zu bewahren, und dadurch die gänzliche Ausrottung dieser Krankheit zu erlangen. Nebst kritischen Betrachtungen, auf Befehl der Regierung zu Quito in Peru über diese Methode angestellt von Santa Cruz e Espejo* (1795).

de la pendularidad colonial hacia una vectorialidad epistémica multidireccional.⁴ A los estudios y casos ya citados anteriormente, con atención a los Virreinos del Perú y Nueva Granada, se suman nuevos aportes que enriquecen el debate sobre los procesos de intercambio multilateral observados, incluso, en el reino de Guatemala. Dignas de mencionar son las investigaciones de Poupeney Hart sobre la producción de la prensa en Lima, Guatemala (*Gazeta de Guatemala*, 1797-1816) y México, así como, de manera más específica, sobre la circulación de las noticias americanas en la prensa española del siglo XVIII y el cuestionamiento del paradigma difusionista de la modernidad eurocéntrica. Tal como advierte la estudiosa canadiense, en relación con las noticias del Reino (o audiencia) de Guatemala en el *Correo Mercantil de España y sus Indias* (1792-1808):

La participación de la América hispana en el movimiento de las Luces y su difusión suele abordarse desde la perspectiva de una apropiación, más o menos lograda, de las nuevas prácticas, los valores y las preocupaciones que alimentaron debates públicos en Europa a lo largo del siglo XVIII y principios del XIX. Si tomamos el caso concreto de Centroamérica, sobre el que se detendrá este artículo, es muy revelador el campo metafórico-lexical elegido por Carlos Meléndez Chaverri en el capítulo de la *Historia General de Guatemala* dedicado a “La Ilustración en el Reino de Guatemala”: reitera el autor que “la Ilustración irradió en seguida a las colonias”, “La ciudad de Guatemala se constituyó en el principal centro irradiador de este pensamiento”; habla de “focos de difusión”, “focos irradiadores”, “difusión de las nuevas ideas”, “irradiación de la Ilustración”, “esquema de difusión desde el centro principal a las periferias” [...]. Sin embargo, en este ámbito como en otros, la circulación de productos e ideas no siguió un curso unidireccional entre Europa y el resto del mundo, y cabría preguntarse por las modalidades de una participación americana, hasta desde sus zonas más periféricas, en el dinámico intercambio intelectual que caracterizó la época (Poupeney Hart 2021, 397).

Tal como concluye Poupeney Hart, se trata de “invertir los términos usuales de la historiografía y preguntarse por las huellas de una difusión de las luces americanas en Europa [...] cuestionar cualquier tipo de perspectiva difusionista así como el mismo concepto de Ilustración” (2021, 397). El panorama y diagnóstico teórico aquí esbozado nos proporciona indicios suficientes para contextualizar las problemáticas e interrogantes actuales con respecto a la circulación de impresos, lo que, entre otros aspectos se

4 Ramírez Martín (2020) ofrece algunos interesantes ejemplos del aporte del saber científico novohispano (medicina) en Europa, gracias a la traducción al italiano y alemán, de informes para el tratamiento de la sífilis y el método curativo del “Beato” (uso de plantas) entre los indios mexicanos.

manifiesta en sintonía con las más recientes investigaciones sobre el mercado transatlántico de libros en los contextos virreinales de México y Perú (Gehbald y Jiménez 2021; Gehbald 2024), así como con las aspiraciones de la presente publicación en el panorama teórico-crítico internacional sobre la modernidad ilustrada.

Sobre este volumen

El presente libro, tal como lo hemos señalado, busca inscribirse en el contexto de las reflexiones sobre la multipolaridad de la Ilustración, con el objeto de problematizar, predominantemente —desde el campo histórico-literario, científico y cultural— las dinámicas de transferencia que nos permiten dar cuenta de algunos nodos de convergencia, sujetos letrados migrantes y nudos de este entrelazamiento multipolar y global en el contexto transatlántico del siglo XVIII. Para tal efecto, proponemos cinco perspectivas en el marco de las contribuciones que integran el presente volumen: 1. Convergencias científico-ficcionales en las redes de la literatura dieciochesca; 2. Epistemes en movimiento: refracciones y resistencia del saber científico-técnico colonial; 3. Españoles americanos: conciencia criolla y proyecto reformista ilustrado; 4. Acción jesuita en la América meridional: mediaciones culturales y escrituras del destierro; y, por último, 5. Relecturas de la Ilustración: memoria histórica, transición y violencia entre siglos.

Los artículos reunidos en el apartado “Convergencias científico-ficcionales en las redes de la literatura dieciochesca” contribuyen a la investigación sobre la multipolaridad de la Ilustración mediante el análisis de específicas confluencias y apropiaciones en el amplio campo de la llamada “literatura” hispanoamericana del siglo XVIII. Ejemplo de ello son las convergencias entre ciencia y poesía, la friccionalidad factual y ficcional en la narrativa virreinal, así como los modelos literarios de una sociabilidad ilustrada transnacional y de la intertextualidad creativa y contrahegemonizante. El artículo “El copernicanismo en *Lima fundada o Conquista del Perú* (1732) de Pedro de Peralta Barnuevo” de Ruth Hill abre esta indagación sobre las convergencias entre ciencia y poesía en las letras dieciochescas. A través del célebre poema del polígrafo criollo se analiza la recepción ilustrada del copernicanismo en los virreinos americanos, así como la circulación de saberes transatlánticos y demuestra cómo el erudito americano, en los versos y glosas (comentarios) de *Lima fundada*, conjuga, de manera

auténtica, el saber antiguo con los más conocidos astrónomos europeos (franceses, italianos, españoles) de la primera mitad del siglo XVIII, para reivindicar sus propios principios físico-matemáticos y observaciones astronómicas en Lima. Tal como demuestra Hill, Peralta Barnuevo manifestó su adhesión al heliocentrismo y adoptó la metodología experimental basada en la observación directa y repetida de los fenómenos celestes, con lo cual esta obra poética resulta compañera de otro de sus significativos aportes a la astronomía virreinal, el almanaque *El conocimiento de los tiempos* en el Perú.

Luis Hachim Lara y Pablo Hurtado Ruiz, en “Convergencia factual y ficcional en la narrativa colonial hispanoamericana: *El lazavillo de ciegos caminantes* (1776) de Alonso Carrió de la Vandera”, mediante el análisis del entramado de componentes factuales y ficcionales que fueron transversales a la mayoría de las obras del periodo, discuten algunos presupuestos que determinarían la forma textual de esta fuente colonial. *El lazavillo* es una obra representativa de la crítica situación colonial en América y constituye un conjunto narrativo de noticias e informaciones sobre correos, postas y estafetas, recogidas en un viaje de inspección de don Alonso Carrió de la Vandera (visitador de la Superintendencia de Correos y Postas) en la ruta de Buenos Aires a Lima. A juicio de los autores, la confluencia factual/ficcional operaría en la escritura virreinal con una dinámica no estrictamente binaria, razón por la cual se debe problematizar su estatuto meramente novelesco (como “narrativa de viajes”) y profundizar en las diversas estrategias textuales que posibilitaron el enmascaramiento de la sátira y denuncias contra los funcionarios principales de la Corona española, en tiempos del proyecto político-administrativo reformista del siglo XVIII en América.

Los dos ensayos siguientes se centran en los procesos de transferencia e intertextualidad literarias para perfilar las redes y funciones de la literatura en un contexto transatlántico. La propuesta de Agnieszka Komorowska, “Modelos de la amistad ilustrada: las *Cartas marruecas* de José de Cadalso y *El Periquillo Sarniento* de José Joaquín Fernández de Lizardi”, nos aporta un novedoso enfoque mediante una perspectiva entrecruzada de la Ilustración española y mexicana. A juicio de la autora, las *Cartas marruecas* (1774-1789) y *El Periquillo Sarniento* (1816), representan vínculos ficcionales que esbozan modelos de una nueva sociabilidad ilustrada (basada en la confianza, sinceridad, reciprocidad y comunicación entre almas sensibles), según una economía tanto político-económica como afectiva para la construcción de la nación. En dicho marco comparativo, las transformaciones finiseculares (XVII-XVIII) habrían de plantear nuevas concep-

ciones del comercio, sobre la nobleza empobrecida y grupos burgueses de mercaderes, como también de una sociabilidad que excluye la ociosidad, el lujo y despilfarro; frente a la búsqueda de la amistad virtuosa y patriótica. Las obras de Cadalso y Lizardi, por un lado, celebran las amistades transnacionales; mientras que, por otro, problematizan dicho vínculo con respecto a la asimetría de las relaciones económicas transatlánticas entre España y América, el racismo, la esclavitud y la composición pluriétnica de la sociedad americana (*Periquillo*) que impiden los vínculos universales y las amistades equilibradas.

El ensayo de Susanne Schlünder, “Paseos oníricos en el XVIII novohispano: intertextualidades transatlánticas en José Mariano Acosta Enriquez, *Sueño de sueños*”, concluye este primer apartado con el análisis de un emblemático texto novohispano. Según la estudiosa alemana, esta ficción onírica desarrolla un *ars combinatoria* transatlántico e intercultural que fusiona elementos de la cultura hispano-barroca y de su sustrato grotesco-carnavalesco, con otros representativos de la propia tradición novohispana. Como ilustrado criollo, Acosta no solo se inscribe en un específico contexto de enunciación, correspondiente al colonialismo tardío de la Nueva España, sino también se sirve creativamente de la tradición literaria del sueño, con referencias intertextuales a Cervantes, Góngora y Torres Villaroel, introduciendo juegos de palabras, chistes y refranes populares novohispanos. *Sueño de sueños* persigue dos funciones relevantes. Por un lado, y en sintonía con la tradición del sueño peninsular contrarreformista que remite a una crisis de representación, desvela el quebradizo entramado del marco epistemológico y su colonialidad entre siglos. Por otro, cuestiona la hegemonía epistemológica europea del momento, al presentar un conocimiento situado y una perspectiva criolla sobre la cultura, el habla y el pensamiento novohispano.

En segundo lugar, “Epistemes en movimiento: refracciones y resistencia del saber científico-técnico colonial” reúne cuatro contribuciones que nos permiten advertir, siguiendo a Rípodas Ardanaz (1986: 146), cómo la *refracción* de las ideas ilustradas en suelo americano experimenta singulares procesos de adaptación y afirmación de lo local, sea en el contexto de los intereses coloniales de las potencias ultramarinas del así llamado Viejo Mundo, como en el discurso económico y reformista de la prensa hispanoamericana. El aporte de Jens Häsel, “Encuentros y desencuentros: la expedición geodésica franco-española”, aborda la expedición científica enviada al Ecuador entre 1735 y 1744, con el objeto de aclarar la hipótesis

de la forma no exactamente esférica de la tierra y sus consecuencias para la determinación de las longitudes. Si bien la expedición franco-española presentó objetivos comunes, como serían los avances cartográficos de indudable valor práctico, político y militar, el artículo acentúa las claras divergencias de los escritos franceses y españoles, y ubica estos últimos en el marco de la política reformista de los Borbones en el siglo XVIII. Frente a las contribuciones de Pierre Bouguer y La Condamine, de particular interés resultan los escritos de Jorge Juan y Antonio de Ulloa. La obra de los guardiamarinas, junto a la “utilidad” de la información para la administración colonial de la Corona, también destaca por la elaboración de un crítico y reformista informe confidencial (*Noticias secretas de América*) para el Consejo de Indias y la Corona. Este último con el objeto de resguardar los intereses político-económicos de la monarquía hispana y la estabilidad en las posesiones americanas en el contexto del acechante imperialismo ultramarino de las potencias europeas.

Beate Möller, en su artículo “La transferencia del saber político-económico e ilustrado de España a Hispanoamérica y su adaptación en la prensa virreinal”, se propone analizar el proyecto español estatal de reforma que, a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, se concentra en el mejoramiento de la situación económica tanto en España como en las colonias de ultramar. A su juicio, el llamado “dispositivo de reforma” (Foucault/Agamben), conllevaría un doble proceso: “transferencia” y “adecuación” del nuevo saber político-económico, técnico y científico, mediante tratados especializados, la prensa científica, político-económica y cultural, así como el rol mediador de las Sociedades Patrióticas en la América virreinal. Cabe destacar que el artículo de Müller no solo se concentra en el proceso de divulgación del proyecto modernizador metropolitano por ilustrados españoles y criollos, sino también en su “adaptación” al espacio natural y cultural hispanoamericano, considerando: el tránsito de la economía a la primacía de la agricultura como fuentes de riqueza para las elites criollas rioplatenses; el rol de la industria, las artes mecánicas como tercer sector de importancia en el campo de la teoría político-económica y del proyecto reformista en España y las colonias ultramarinas.

El artículo de Pablo Martínez Gramuglia, “La difusión del saber económico en los últimos años del Virreinato del Río de la Plata”, analiza la figura y obra de Manuel Belgrano y una propuesta de modernización de la economía rioplatense, basada en la importación y adaptación de los conocimientos ilustrados europeos. A juicio del crítico argentino, en las

Memorias de Belgrado es posible reconocer específicos “modos de intervención” en los contextos de producción de fines del siglo XVIII e inicios del XIX. Desde su rol de mediador de los saberes metropolitanos (ciencias sociales, economía política), o en su propuesta de reforma educativa para el Virreinato (que privilegiase la lógica, las matemáticas y las ciencias experimentales), el criollo —que presidió el Real Consulado de Comercio fundado en 1794— refuerza su función letrada como “traductor lingüístico y cultural” del saber metropolitano a las condiciones locales. En síntesis, en los escritos de Belgrano no solo se refleja su conocimiento de los teóricos de la política y la economía europea (Campomanes, Genovesi, los fisiócratas o Adam Smith, etc.), sino que presta también atención al proceso de adaptación a las circunstancias y reformas virreinales.

El artículo de Philip Hillebrand, “‘El minero declara’: estrategias de resistencia epistemológica de una comunidad minera en la Nueva Granada”, estudia la oposición de una comunidad de mineros pardos al proyecto de reforma presentado por el metalurgista español y juez de minas, Ángel Díaz, figura que cuestiona el laboreo de las minas de oro de Vega Supía, mediante la erosiva técnica extractiva de *pilas de agua*. En 1801 el proyectista peninsular elabora un informe para el virrey de Nueva Granada (Pedro Mendinueta y Múzquiz), para proponer “el mejor gobierno de las castas” (mulatos mineros) y la derogación de este saber técnico ancestral. Este interesante ejemplo de epistemes, prácticas y sujetos en conflicto recoge los testimonios judiciales (expediente) de los mineros del cerro de Quebralomo, que culmina con la apelación al gobernador en el año 1808. En el marco de dicho proceso, el estudio de Hillebrand profundiza la “matriz colonial” (Quijano) del discurso forense, enfatizando su dimensión étnica y productiva, el racismo epistemológico de Díaz, así como las declaraciones de mineros afrodescendientes libres. La “resistencia epistémica” de la comunidad minera se presenta como un acto de sobrevivencia en el marco del sistema colonial, y deja ver no solo la persistencia y legitimación de saberes y métodos ancestrales de producción, sino también su efectiva contribución económica a la agenda extractivista de la administración virreinal.

En tercer lugar, en “Españoles americanos: conciencia criolla y proyecto reformista ilustrado”, la interrogante por el rol de los sujetos criollos (o españoles americanos), nos provee de una sugerente reflexión en el marco de su problemática identitaria, la validación del saber científico-letrado americano, así como su aporte a la conformación del proyecto reformista,

sea en la América colonial o en la península ibérica. En dicha perspectiva, Cathereen J. Coltters Illescas, en su contribución “Llano Zapata y su *Carta persuasiva*: esbozo de un proyecto historiográfico-literario ilustrado para la América meridional”, se centra en la figura y obra del criollo limeño José Eusebio Llano Zapata. Su caso no solo es de gran interés por la condición de ilustrado migrante (abandona Perú en 1750) en España, sino también por su proyecto intelectual que desde Cádiz propone escribir la historia literaria del Perú. Con antecedentes ya en el siglo xvii y el discurso crítico-bibliográfico (diccionarios, bibliotecas de papel, antologías, etc.) del siglo xviii, la conformación de estos repertorios dialogan e interpelan el colonialismo epistémico y eurocentrismo de las teorías sobre la “degeneración” y “barbarie” en América (Robertson, De Paw, Buffon y Raynal). En dicho contexto, la *Carta persuasiva* (1768) de Llano Zapata, en tanto “metatexto historiográfico”, corresponde a un relevante ejercicio de historiografía literaria americana en que este letrado criollo, como advierte Illescas, genera un espacio de enunciación enmarcado en un diálogo transatlántico. La naturaleza heterogénea, compleja y diversa de este sujeto limeño y su pensamiento, en última instancia, se define de modo ambivalente por un doble carácter, prohispanista y americanista, es decir, como un “criollismo apologético”.

El artículo de Mariana Rosetti, “Espacios de fuga o puntos ciegos de las reformas borbónicas en Nueva España: análisis del ejercicio ilustrado de algunos letrados criollos (1788-1795)”, aborda el diálogo particular que se entabló entre las reformas borbónicas y las prácticas de la Ilustración en intervenciones discursivas de letrados criollos novohispanos durante el periodo de 1788 a 1795. El marco de análisis corresponde a la segunda etapa de la *Gaceta de literatura* de José Antonio de Alzate (1788) y el edicto del arzobispo Alonso Núñez de Haro, que ordena el destierro por diez años de fray Servando Teresa de Mier (1795). Rosetti identifica durante este periodo estrategias letradas de ciertos criollos para reflexionar sobre el funcionamiento de las instituciones coloniales o, como en el caso de Mier, distanciarse de la lectura ya oficial de la tradición guadalupana. Estos “espacios de fuga”, lejos estuvieron de tratarse de actos de contrailustración o, por el contrario, de rebeldía político-cultural o antecedente del proceso independentista; se sostiene, más bien, que se trataron de prácticas ilustradas, con el objetivo de ingresar a *La disputa del Nuevo Mundo* (Gerbi 1955) y entablar así relaciones de paridad intelectual con la república de las letras peninsular.

Christian von Tschilschke, en su artículo “La colonización interior de España: el proyecto de Olavide y el pensamiento biopolítico de la Ilustración española”, explica de qué manera durante el siglo XVIII las cuestiones demográficas y políticas de repoblación no solo obsesionaron a los reformadores ilustrados, sino también al mismo Gobierno y al rey Carlos III. Un ejemplo célebre es el proyecto de población de los desiertos de Andalucía y Sierra Morena, encargado al criollo peruano Pablo de Olavide (1725-1803), y que demuestra las transferencias bidireccionales de saberes (demográficos, urbanísticos, etc.) entre España y América. Según von Tschilschke, la dimensión “biopolítica”, en tanto forma de racionalidad gubernamental, permite demostrar cómo la lógica económica y capitalista prevalece y determina fenómenos demográficos, tales como la regulación y el control de la natalidad y población. En dicha perspectiva, el artículo analiza el entrelazamiento de proyectos americanos (colonización, urbanismo) anteriores de Olavide con Sierra Morena. Asimismo, los criterios de selección, la política matrimonial, y actividades productivas de los nuevos colonos. En cuanto a la dimensión “utópica” de este proyecto ilustrado, el artículo asume que en la colonización de Sierra Morena se condensa el pensar biopolítico de la Ilustración, así como los ideales reformistas y de colonización reconocibles en los escritos olavideanos.

En cuarto lugar, la historia de la misión jesuita en la América meridional, su aporte en la constitución de un saber *in situ* sobre la naturaleza y culturas prehispánicas, así como las narrativas de la expulsión (1767), serán abordadas en la sección: “Acción jesuita en la América meridional: mediaciones culturales y escrituras del destierro”. La contribución de Berit Callsen, “Agencia fluvial y relaciones interespecíficas en *El Orinoco ilustrado* (1741) de José Gumilla”, se concentra en la modulación de una particular agencia acuática, así como en la escenificación narrativa de relaciones interespecíficas, presentes en la reconocida obra del jesuita español. Ejemplo de ello son las estrategias textuales que se focalizan en las cualidades del río Orinoco como en la observación de su fauna y la descripción de situaciones de convivencia entre seres humanos, animales y agua. De esta manera, se busca resaltar una variabilidad epistémica en el discurso narrativo de Gumilla que da cuenta de un saber situado y que hace visible cómo un lugar periférico de producción de conocimiento se inscribe en el texto, haciéndose presente como sustrato e influencia, puntualmente expuestos al raciocinio europeo e ilustrado. Esta constelación, a su vez, permite reflexio-

nar sobre su aporte a la reconfiguración de la retórica colonial subyacente en gran parte del discurso de Gumilla, abriendo la perspectiva narrativa hacia nociones no-pragmáticas de asombro, empatía y fascinación que se transmiten, igualmente, a nivel de su recepción histórica.

El artículo de Gloria Chicote, “*Diario del destierro* de José Manuel Peramás (1767-1768): entre la crónica, el diario de viajes y el relato ficcional”, se inscribe en el contexto de la historia misional y expulsión (1767) de los jesuitas de América. El *Diario*, escrito a manera de carta y redactado en español y latín, revela la percepción subjetiva del misionero catalán durante su ruta de destierro desde Córdoba hasta Faenza. Chicote recalca cómo Peramás se aleja del modelo tradicional del “diario de viajes” para incorporar una voz colectiva y apelar a un público amplio sobre la arbitrariedad de la expulsión de Carlos III. Se analiza la reelaboración del género elegíaco en el *Diario*, así como la descripción detallada de la rica naturaleza de las provincias del Paraguay, La Plata y Tucumán como réplica al prejuicio antiamericanista, basado en la teoría de la “degeneración” en América (Raynal, Buffon, De Paw). En cuanto a la teoría del viaje, la autora discute la importancia del viaje —como eje epistemológico y discursivo— y el contacto cultural, como componentes cruciales para el pensamiento de la modernidad, fundamentando así cómo los jesuitas expulsos contribuyeron a la interrelación de saberes entre Europa y América, la construcción de una cultura translocal y de ciudadanías múltiples.

En “Bernhard Havestadt, *Diario* (1777) de un misionero jesuita expulsado en las cumbres volcánicas del Vutan Mapu”, Rolando Carrasco Monsalve analiza el *Diario* de viaje del jesuita alemán expulsado, que integra el voluminoso texto latino *Chilidíugú* (Münster, 1777). Se busca determinar, en última instancia, cuál es el aporte del *Diario* de Havestadt al desarrollo de una conciencia global sobre la misión jesuita en tierras de la Araucanía, así como del saber cartográfico, etnográfico y cultural de los pueblos indígenas del Vutan Mapu chileno. Para tal efecto, en primer lugar, se clarifica el concepto de “misión” y las redes transcontinentales del saber jesuítico durante los siglos XVII y XVIII. En segundo lugar, se analiza la representación cartográfica y volcánica (*locus terribilis*) del Reino de Chile en la *Histórica relación del Reyno de Chile* (1646) de Alonso de Ovalle y el *Diario* (1777) de Bernhard Havestadt. Finalmente, el artículo destaca la geografía humana y diversidad cultural del pueblo mapuche, así como la representación del *locus amoenus* y constitución de un “panorama” (perspectiva), gracias al ascenso y observación sublime desde la cumbre andina.

Finalmente, cierra el presente volumen una perspectiva de larga duración sobre el discurso de la modernidad ilustrada en España y América. Bajo el rótulo, “Relecturas de la Ilustración: memoria histórica, transición y violencia entre siglos”, integramos dos sustanciales reflexiones desde el contexto del siglo xx, acogiendo las continuidades, transformaciones y apropiaciones en la memoria y narrativa histórica de España y América. Raquel Macciuci, con su artículo “Punto de encuentro: silla ‘V’. Sobre el discurso de ingreso a la RAE de Juan Luis Cebrián dedicado a Jovellanos”, aborda el discurso de ingreso a la Real Academia Española (18 de mayo de 1997) del periodista y escritor Juan Luis Cebrián (1944), titulado “Memoria sobre algunos ejemplos para la transición política en la obra de Gaspar Melchor de Jovellanos”. Dicho texto nos ofrece un material de sumo interés para analizar las motivaciones de Cebrián por establecer una genealogía literaria, que, al mismo tiempo, es moral e ideológica, con la Ilustración española y, en particular, con Jovellanos. A partir de una triple focalización: el siglo xviii (Ilustración), su propia centuria, y la próxima a comenzar, Cebrián dialoga con el letrado asturiano en torno a tres temas de notoria gravitación en sus respectivos fines de siglos: la situación de la mujer, la cultura del entretenimiento y los desafíos de la prensa periódica. El estudio de Macciuci analiza el modo en que la lectura de la trayectoria de Jovellanos, por el que fuera el primer director de *El País*, establece una analogía legitimadora entre el reformismo ilustrado —y su propio tiempo histórico—, con la transición política española de la dictadura franquista a la democracia. De igual modo, logra mostrar las dotes literarias del ilustrado dieciochesco, gracias a una concepción y ejercicio de la literatura en el espacio de la prensa y del rol del letrado en el campo del periodismo que Cebrián representa.

El artículo de Carolina Sancholuz, “Ciencia versus violencia: la figura de Francisco José de Caldas en *Los derrotados* (2012) de Pablo Montoya”, propone una aproximación a la literatura colombiana a partir de algunas líneas de interpretación que, mediante la figura del científico, naturalista y patriota revolucionario Francisco José de Caldas, indagan en los usos del pasado, la tradición y la memoria. Cabe destacar que en *Los derrotados* la figura histórica del ilustrado neogranadino, así como el juego ficcional, permiten trazar un arco y desplazamientos temporales que abarcan desde finales del siglo xviii y comienzos del xix, hasta las últimas décadas del siglo xx, en especial la de 1980 y los primeros años del presente siglo en Colombia. Tal como demuestra Sancholuz, mediante diversos recursos simbólicos y literarios (epígrafes, focalización/perspectiva narrativa), la na-

turaliza, el paisaje, los desplazamientos y contrapuntos espacio-temporales de sus personajes, el archivo e imágenes (fotos) de la violencia política del pasado y del presente, se complejizan y articulan estéticamente en la novela. En definitiva, se busca determinar de qué modo su lectura provoca el “disenso”, en la medida en que el tratamiento poético de la figura histórica de Caldas representa una forma de disentir con determinadas construcciones de la memoria oficial y escenificar en un nuevo siglo el trauma, el horror de la violencia y la lucha armada.

Bibliografía

- Ahmed, Siraj. 2011. *The Stillbirth of Capital: Enlightenment Writing and Colonial India*. Redwood City: Stanford University Press. <<https://doi.org/10.1515/9780804778114>>.
- Bertuch, Friedrich Justus. 1807. *Peru, nach seinem gegenwärtigen Zustande dargestellt aus dem Mercurio Peruano*. Erster Theil: bearbeitet nach Skinner's Englischen Auszügen aus demselben von Ch. Weyland, und herausgegeben von F. J. Bertuch. Mit einer Charte. Weimar: Landes-Industrie-Compt. Disponible en: <<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433081698866&cseq=5>> [última consulta: 22-03-2024].
- Blanco, John D. 2016. “Oriental Enlightenment and the Colonial World: A Derivative Discourse?”. En *Filipino Studies: Palimpsests of Nation and Diaspora*, editado por Martin F. Manalansan, Augusto Espiritu, 56-84. New York: New York University Press. <<https://doi.org/10.18574/nyu/9781479829415.003.0007>>.
- Bolufer Peruga, Mónica. 2020. “The Enlightenment in Spain: Classic and New Historiographical Perspectives”. En *The Routledge Companion to the Hispanic Enlightenment*, editado por Elizabeth Franklin Lewis, Mónica Bolufer Peruga y Catherine M. Jaffe, 3-16. London: Routledge.
- Breña, Roberto y Gabriel Torres Puga. 2019. “Enlightenment and Counter-Enlightenment in Spanish America. Debating Historiographic Categories”. *International Journal for History, Culture and Modernity*, 7/1: 344-371. <<https://doi.org/10.18352/hcm.562>>.
- Cañizares-Esguerra, Jorge. 2002. *How to Write the History of the New World: Histories, Epistemologies, and Identities in the Eighteenth-Century Atlantic World*. Stanford: Stanford University Press.
- Carrasco Monsalve, Rolando y Susanne Schlünder, eds. 2022. *Asymmetric Ecologies in Europe and South America around 1800*. Berlin/Boston: De Gruyter. <<https://doi.org/10.1515/9783110733211>>.
- Castro-Gómez, Santiago. 2005. *La hybris del punto cero: ciencia, raza e Ilustración en la Nueva Granada (1750-1816)*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Chauca García, Jorge. 2017. “Representaciones cruzadas. La idea de América y la percepción de España en el universo atlántico ilustrado”. En *España y el continente americano en el siglo XVIII*, editado por Gloria A. Franco Rubio, Natalia González Heras y Elena de Lorenzo Álvarez, 587-598. Gijón: Trea.
- Conrad, Sebastian. 2012. “Enlightenment in Global History: A Historiographical Critique”. *The American Historical Review*, 117/4: 999-1027. <<https://doi.org/10.1093/ahr/117.4.999>>.

- D'Aprile, Iwan-Michelangelo. 2016. "Aufklärung global – globale Aufklärungen" (konzipiert von Iwan-Michelangelo D'Aprile, hrsg. von Carsten Zelle). *Das achtzehnte Jahrhundert. Zeitschrift der Deutschen Gesellschaft für die Erforschung des achtzehnten Jahrhunderts*, 40/2.
- D'Aprile, Iwan-Michelangelo y Winfried Siebers. 2018. *Das 18. Jahrhundert. Zeitalter der Aufklärung*. Berlin: Akademie Verlag.
- Edmondson, Chloe y Dan Edelstein, eds. 2019. *Networks of Enlightenment: Digital Approaches to the Republic of Letters*. Liverpool/Oxford: Liverpool University Press/Oxford University Studies in the Enlightenment.
- Ertler, Klaus-Dieter. 2017. "Los discursos sobre las Américas en la prensa moral española". En *España y el continente americano en el siglo XVIII*, editado por Gloria A. Franco Rubio, Natalia González Heras y Elena de Lorenzo Álvarez, 703-718. Gijón: Trea.
- Fourcade, Marie e Ines G. Županov, eds. 2013. *L'Inde des Lumières. Discours, histoire, savoirs (XVII^e-XIX^e siècles)*. Paris: École des hautes études en sciences sociales.
- Gehbald, Agnes. 2024. *A Colonial Book Market: Peruvian Print Culture in the Age of Enlightenment*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Gehbald, Agnes y Nora Jiménez. 2021. *Libros en movimiento: Nueva España y Perú, siglos XVI-XVIII*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- Guarnieri Calò Carducci, Luigi. 2020. "El Mercurio Peruano. Giuseppe Rossi Rubí y la difusión de los nuevos conocimientos científicos en el Virreinato del Perú". En *La circulación de ideas científicas entre América y Europa*, editado por Susana María Ramírez Martín y Verónica Ramírez Ortega, 31-50. Lagos de Moreno: Centro Universitario de los Lagos.
- Hillebrand, Philip, Renato Garita Filgueiredo y Susanne Schlünder, eds. 2024. *Corpus of Spanish Press, Scientific and Literary Prose in the Age of Enlightenment and Beyond*. DARIAN-DE, Digital Research Infrastructure for the Arts and Humanities. <<https://doi.org/10.20375/0000-0011-BD65-7>>.
- Hillebrand, Philip, Renato Garita Filgueiredo, Nanette Rissler-Pipka y Susanne Schlünder. 2024. *Digitale Begriffsgeschichte: Zur historischen Semantik des Naturbegriffs in Spanien und Lateinamerika (18. Jh.)*. DHd 2024 Passau. Disponible en: <<https://zenodo.org/records/10706000>> [última consulta: 22-03-2024].
- Jüttner, Siegfried. 1989. "España, ¿un país sin Ilustración? (hacia una recuperación de una herencia reprimida)". En *La Ilustración en España y Alemania*, editado por Reyes Mate y Friedrich Niewöhner, 21-37. Barcelona: Anthropos.
- Le Guellec, Maud. 2017. "«Noticias curiosas»: la presencia de América y de los americanos en la prensa cultural de la España de las Luces". En *España y el continente americano en el siglo XVIII*, editado por Gloria A. Franco Rubio, Natalia González Heras y Elena de Lorenzo Álvarez, 691-702. Gijón: Trea.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen. 2002. "Trilateraler Kulturtransfer. Zur Rolle französischer Übersetzungen bei der Vermittlung von Lateinamerikawissen im Deutschland des 18. Jahrhunderts". En *Französisch-deutscher Kulturtransfer im Ancien Régime*, editado por Günter Berger y Franziska Sick, 81-97. Tübingen: Stauffenburg.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen y Rolf Reichardt, eds. 1997. *Kulturtransfer im Epochenumbruch Frankreich – Deutschland 1770 bis 1815*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Mazzotti, José Antonio. 2000. *Agencias criollas: la ambigüedad "colonial" en las letras hispanoamericanas*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.

- Meléndez, Mariselle. 2009. "Spanish American Enlightenments: Local Epistemologies and Transnational Exchanges in Eighteenth-Century Newspapers". *Dieciocho: Hispanic Enlightenment*, 32/1: 115-133.
- Meléndez, Mariselle y Karen Stolley. 2015. "Introduction: Enlightenments in Ibero-America". *Colonial Latin American Review*, 24/1: 1-16.
- Mignolo, Walter. 2009. "Coloniality: The Darker Side of Modernity". En *Modernologies: Contemporary Artists Researching Modernity and Modernism*, editado por Cornelia Klinger y Bartomeu Mari, 39-49. Barcelona: Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona.
- Muthu, Sankar. 2003. *Enlightenment Against Empire*. Princeton/Oxford: Princeton University Press.
- Núñez Freile, Byron. 2022. "El pensamiento médico de Eugenio Espejo: su aporte a la medicina europea del siglo XVIII". *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, 100/207: 133-165.
- Outram, Dorinda. 2005. *The Enlightenment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Padrón, Rafael, ed. 2023. *Ilustración, centro y periferia*. Gijón: Trea.
- Patterson, Jessica, ed. 2021. *Religion, Enlightenment and Empire: British Interpretations of Hinduism in the Eighteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez García, Manuel y Lucio de Sousa, eds. 2018. *Global History and New Polycentric Approaches: Europe, Asia and the Americas in a World Network System*. Basingstoke: Springer Nature.
- Poupeney Hart, Catherine. 2021. "El *Correo Mercantil de España y sus Indias* y la Ilustración americana". En *Estudios culturales y literarios del mundo hispánico: en honor a José Checa Beltrán*, editado por Esther Martínez Luna, 397-411. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Quijano, Aníbal. 2000. "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina". En *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*, editado por Edgardo Lander, 201-246. Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.
- Ramírez Martín, Susana María. 2020. "La difusión del uso médico del agave y la begonia novohispanos en Europa a finales del siglo XVIII". En *La circulación de ideas científicas entre América y Europa*, editado por Susana María Ramírez Martín y Verónica Ramírez Ortega, 51-75. Lagos de Moreno: Centro Universitario los Lagos.
- Rípodas Ardanaz, Daisy. 1986. *Circulación de ideas en Hispanoamérica durante el siglo XVIII*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Robles, José Francisco. 2021. *Polemics, Literature, and Knowledge in Eighteenth-Century Mexico: A New World for the Republic of Letters*. Liverpool: Liverpool University Press on behalf of Voltaire Foundation/University of Oxford.
- Schmidt, Volker H. 2014. "Two Aspects of Polycentric Modernity". En *Global Modernity. A Conceptual Sketch*, 65-76. London: Palgrave Pivot. <https://doi.org/10.1057/9781137435811_6>.
- Schmidt-Haberkamp, Barbara, Uwe Steiner y Brunhilde Wehinger. 2003. *Europäischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Literaturen in Europa – Europäische Literatur?* Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag.
- Statman, Alexander. 2023. *A Global Enlightenment: Western Progress and Chinese Science*. Chicago/London: The University of Chicago Press.

Stolley, Karen. 2020. "Other Empires: Eighteenth-Century Hispanic Worlds and a Global Enlightenment". En *The Routledge Companion to the Hispanic Enlightenment*, editado por Elizabeth Franklin Lewis, Mónica Bolufer Peruga y Catherine M. Jaffe, 17-29. London: Routledge/Taylor & Francis.

Withers, Charles W. J. 2007. *Placing the Enlightenment: Thinking Geographically about the Age of Reason*. Chicago: The University of Chicago Press.